

广东外语外贸大学 2008 年硕士研究生入学考试

英语写作与翻译样题答案

Part Two Translation(50)

1. Translate the following passage into Chinese (25)

参考译文

礼仪对于社会犹如衣着之于个人。人若不穿衣服，就会一丝不挂，令人耻笑，必然导致道德败坏；社会要是没有礼仪，就会陷入可悲的境地，而社会成员之间所必需的交往就会被无谓的冲突和纠纷所干扰。假定社会是一列火车，礼仪就好比轨道，火车只能沿着它隆隆前进。假定社会是一辆贵宾车，礼仪就好比轮子与轴，马车只有靠它们才能滚滚前进。缺了礼节，最亲密的朋友会变成死敌，友好或结盟的国家会兵戎相见。我们可以从人类历史上找到许多这种例子。因此我劝你对于任何人都要讲究礼仪，并且尽力不做违背礼仪的事，以免冒犯他人或者树敌。

2. Translate the following passage into English (25)

参考译文

On the silver screen, she is an actress that we're familiar with; on the state of literature, she is a reputable writer. These two different identities fused so harmoniously in her that it seems she was destined to be like that. Many people want to figure out the myth: some say that longtime life as actress granted her the ability of thinking in images; some say that the sentiment of actress made her abound in emotions... Thus her works are full of charms. Maybe these claims are more or less reasonable, but the true answer probably lies in her peculiar life experience.

Time has changed. She as an actress has experienced two totally different societies and great ups and downs. As soon as she stepped out of her small life

circle into the deep water of social life, she observed and experienced life with her extremely acute eyes and sensitive heart. Then she found out that there is not enough time to represent in the movies those new things flooded in .

